

**Una creación del Théâtre des Confettis y del Théâtre populaire d'Acadie  
en colaboración con el Théâtre Sortie de Secours**

**I N F O R M E D E P R E N S A**

**CUENTO** *de la* **LUNA**

*de Philippe Soldevila, inspirado en cuentos de Pere Calders*

Traducción al español: **Ignacio y Philippe Soldevila**

**Dirección escénica: Philippe Soldevila**

**Ayudante de dirección: Hélène Blanchard**

**Escenografía: Luc Rondeau y Erica Schmitz**

**Música: Jean-François Mallet**

**Iluminación: Christian Fontaine**

**Reparto en la creación: Christian Essiambre, Réjean Vallée  
y Agnès Zacharie**

**Reparto durante la gira: Christian Essiambre,  
France LaRochelle y Daniel Simard**

**Una obra para mayores de 8 años**

## Resumen de la obra

Gracias a un diario íntimo recuperado de un viejo baúl olvidado, podemos penetrar en el corazón de la España de los años 40, en un pueblo de los países catalanes.

Joan Casesnoves Durante tiene diez años. La Guerra Civil que ha desgarrado a su país ha terminado por fin. Una mañana, Joan se despierta con una palabra nueva en la cabeza, una palabra que no aparece en ningún diccionario. Una palabra mágica, magnífica: una palabra virgen de significado, a la que se empeña en dar un sentido auténtico. Y es que Joan, como su padre, tiene un pie en la Tierra... y el otro en la Luna.



Ilustración: Vincent Champoux

A ese padre, Joan no lo ha vuelto a ver desde hace mucho tiempo. Años antes había tenido que irse, primero a la guerra, guerra que perdió por haber querido un mundo mejor. Porque el padre de Joan es inventor, pero de un tipo muy especial: un inventor de ideas. Por desgracia, en tiempos en que no se aprecia a quienes quieren ir más allá de lo consabido. Pero por fin, tras cinco años de ausencia, el padre de Joan regresa al hogar.

La complicidad entre el padre inventor de mundos mejores y el hijo inventor de palabras se produce de inmediato. Tierno y luminoso, su reencuentro será breve. Pero pase lo que pase, la Luna siempre estará en su sitio.

Joan y su madre embarcan hacia América. En un rincón de su equipaje, el diario íntimo que habla de la luna de España, de los limoneros y de los días olvidados estará dormido durante años. Un viejo diario que el hijo de Joan acabará por descubrir un día.

## El autor que ha inspirado *Cuento de la Luna*

**Pere Calders** nació en Barcelona el 29 de septiembre de 1912. Crece en el un medio rural y desarrolla su gusto por escribir historias, alentado por su padre. Estudia en la escuela catalana y, a los 14 años, escribe su primera obra, *El primer arlequí*. También cultiva otra pasión: el dibujo. Pese a su juventud, trabaja como ayudante del dibujante Karel Cerny. A los 17 años, Pere Calders estudia dibujo y pintura en la Escuela Superior de Bellas Artes. Cuando empieza la Guerra Civil Española, en 1936, sigue escribiendo y dibujando en varias publicaciones. En 1937, participa en la guerra, en el campo republicano, y publica su primera novela, *La Gloria del doctor Laren*. Pero los acontecimientos de la Guerra Civil le obligan a salir de España. Pere Calders se refugia en México, donde escribe varios libros y numerosos relatos, entre ellos su obra más importante, *Croniques de la veritat oculta*. Durante toda su carrera de escritor, recibe numerosos galardones y sus historias se traducen a varios idiomas, dándole a conocer por un público más amplio. Pere Calders falleció el 21 de julio de 1994, dejándonos relatos apasionantes, como los que han inspirado *Cuento de la Luna*, de Philippe Soldevila.

## **Mensaje del autor, cotraductor y director escénico**

Nací en Quebec, en América del Norte, en un país próspero. Nací en una época en la que parecía imperar la justicia y la igualdad entre los ciudadanos. Mi infancia fue grata y tranquila, pese a la nieve y al frío. Se puede decir sin dudarlo que fui un niño mimado por la vida.

Todo esto me parece bastante extraño cuando lo pienso (y pienso en ello constantemente). Porque mi padre nació en Valencia, en España, en 1929. Y nació en una época en que las desigualdades sociales eran tan grandes y estaban tan profundamente ancladas en la noche de los tiempos, que hasta entonces se había creído que eran normales...

Siempre pensé que mi padre había nacido en una época en que las ideas habían logrado dar a los más pobres la esperanza de construir un mundo mejor, pero que la guerra civil no había tardado en romper estas esperanzas, en romper innumerables familias, y en trastornar para siempre numerosas infancias. Entre ellas la de mi padre.

He escrito *Cuento de la Luna* en homenaje a mi padre, que perdió al suyo demasiado pronto. He escrito *Cuento de la Luna* para transmitir la belleza de su herencia a sus once nietos.

¡Ojalá todos vosotros, como ellos, como nosotros, lo aprovechéis!

***A mi padre,  
Cuya infancia fue marcada  
por la guerra  
en la tierra de los soles...***

***Y a sus once nietos que,  
gracias a él,  
han nacido en la paz  
en el país de la nieve.***

Philippe Soldevila

## El texto y la dirección escénica

**Philippe Soldevila** asume, desde 1989, la dirección artística del Théâtre Sortie de Secours. Nacido en la Ciudad de Quebec de padres españoles, su trayectoria siempre fue guiada por una fascinación por las cuestiones identitarias ligadas al exilio, a la emigración y al mestizaje de las culturas.

Con la compañía Sortie de Secours, Philippe Soldevila dirigió, entre otras obras, *Bhopal*, de Rahul Varma, *Le Magicien Prodigieux*, según Pedro Calderón de la Barca, *Chroniques de la vérité occulte*, según Pere Calders, *Le Temple*, de Pierre-Yves Lemieux, y *Le Miel est plus doux que le sang*, texto firmado por él, junto con Simone Chartrand. Paralelamente, dirigió numerosas obras en Montreal, en la Ciudad de Quebec y en Ottawa, entre las que cabe destacar *Doldrum Bay*, de Hilary Fanin, *Des fraises en janvier*, de Evelyne de la Chenelière, *Quatuor*, de Ronald Harwood, *Les Parents terribles*, de Jean Cocteau, o *Faust, pantin du diable*, de Marie-Christine Lê-Huu. El premio a la mejor dirección escénica (Prix d'excellence des arts et de la culture de la Ciudad de Quebec) le ha sido otorgado en dos ocasiones: por *Le Miel est plus doux que le sang*, en 1996, y *Le Temple*, en 2002. Asimismo, fue galardonado con el Premio John-Hirsch del Conseil des Arts du Canada en 1998.



**Philippe Soldevila**  
Foto: Jocelyn Bernier

Si bien *Cuento de la Luna* es su primer texto para jóvenes, no es la primera vez que Philippe Soldevila dirige una obra de teatro para este tipo de público, pues se trata de su quinta colaboración con el Théâtre des Confettis. Empezó siendo ayudante de dirección escénica de las producciones *Comment devenir parfait en trois jours*, de Gilles Gauthier, según un libro de Stephen Manes, *Pleurer pour rire*, de Marcel Sabourin, e *Hippopotamie*, de Louise Bombardier; luego, en 1999, firmó la dirección escénica de *Partie de quilles chez la Reine de Cœur*, de Jean-Frédéric Messier, con la que obtuvo, en 2001, la Masque des Enfants terribles de la Académie québécoise du théâtre.

Licenciado en Literatura Francesa (Université Laval, Ciudad de Quebec) y en Teatro (Université de Ottawa), Philippe Soldevila estudió también en el Conservatoire d'art dramatique de la Ciudad de Quebec. A principios de su carrera, en los años 1980 y 1990, sus numerosas colaboraciones con Robert Lepage, en calidad de ayudante de dirección escénica, le brindaron la oportunidad de trabajar con actores y compañías de varios países.

---

*Comment devenir parfait en trois jours*, texto de Gilles Gauthier, según *Be a Perfect Person in Just Three Days*, de Stephen Manes, dirigida por Robert Lepage.

*Hippopotamie*, texto de Louise Bombardier, bajo la dirección de Brigitte Haentjens.

*Pleurer pour rire*, texto de Marcel Sabourin, dirigida por Reynald Robinson.

Para la redacción de *Cuento de la Luna*, Philippe Soldevila contó con una ayuda económica del Conseil des arts et des lettres du Québec.

## Informe de prensa

“Esta obra, que recuerda la magnífica película italiana *La vida es bella*, abre un cielo de esperanza con una poesía capaz de ahuyentar las nubes más negras, y por lo tanto los dolores más grandes. [...] El texto es una homenaje a la belleza.”

**Valérie Lesage**, *Le Soleil*

“Con *Cuento de la Luna*, el autor Philippe Soldevila propone una fábula conmovedora que ahonda en las relaciones padre-hijo. Una obra que les encantará probablemente a los niños... igual que la luna.”

**Geneviève Turcot**, *Le Droit*

“No hay nada imposible cuando uno empieza a creer en sus sueños: un cepillo se puede transformar en un perro malo, e incluso uno puede lograr atraer a la Luna a su dormitorio. Esto es, al menos, lo que le sucede a Joan: su imaginación delirante le permite sobrevivir tanto a la ausencia de su padre, encarcelado por los fascistas del Generalísimo Franco, como a la desaparición de su perro o al hecho de que sea malo en matemáticas. Ustedes lo han adivinado: todo esto sucede en España en la época de la Guerra Civil, y *Cuento de la Luna* [...] es una especie de homenaje de Philippe Soldevila a su padre y a su abuelo, ‘inventor de un mundo mejor’, que desapareció prematuramente.”

**Michel Bélair**, *Le Devoir*

“Claro que Soldevila aprovecha para hablar del vínculo filial, de guerra, de ideales. Pero más allá de estos temas, el autor firma sobre todo una oda a la imaginación y a la poesía. Joan, nieto espiritual de Don Quijote, se deslumbra con todo. Y sobre todo, aspira a deslumbrarse.”

**Jade Bérubé**, *La Presse*

“Si hay un triunfo del que puede enorgullecerse el equipo de *Cuento de la Luna*, es sin duda alguna el haber producido un espectáculo sumamente inteligente, sincero y, sobre todo, exento de paternalismo.”

**Élizabeth Plourde**, *Cahiers de théâtre Jeu*

“[...] Cómo puede uno quedar indiferente ante una producción que se califica de excepcional?”

**Roger E. Cormier**, *L'Acadie Nouvelle*

# THÉÂTRE DES CONFETTIS

Nacido de la complicidad artística de dos actrices, Hélène Blanchard y Judith Savard, y de un escenógrafo, Réal Sasseville, el Théâtre des Confettis se fundó en la Ciudad de Quebec (Quebec, Canada) en 1977. Hasta la fecha, esta compañía ha creado veintitrés espectáculos, nueve de los cuales se han traducido; asimismo tres fueron recuperados por compañías canadienses y siete textos fueron publicados.

## Itinerario

Desde su fundación, el Théâtre des Confettis decidió que los niños ocupasen el centro de sus preocupaciones: los niños por lo que sugieren de subversión, de sueño y poesía, de locura y ternura, por lo que proponen de apertura e intimidad, por sus risas y sus lágrimas, por su mirada nueva, curiosa y avizora. En cada etapa del itinerario de creación, está la infancia como referencia y como remembranza, sin condescendencia ni complacencia.

Aunque se puede encontrar, de una producción a otra, la constancia de algunos elementos, no por ello el itinerario artístico de la compañía es lineal ni está ligado a ningún proceso específico o exclusivo de creación. Ya sea provocando nuevos encuentros o afirmando complicidades, respondiendo a flechazos o cumpliendo nuevos sueños, creando en la urgencia o a largo plazo, alcanzando al público de aquí y de otras partes, éstas son las formas en que se expresa la personalidad de la compañía.

## Abrir nuevas sendas

Los deseos de colaboración artística del Théâtre des Confettis no tienen fronteras, ni geográficas, ni profesionales. Pueden asociarse a la labor de la compañía artistas venidos de otras partes, a veces incluso de otras disciplinas, artistas experimentados o jóvenes principiantes, artistas reconocidos en teatro para niños u otros que siempre han actuado en teatro para adultos. Estas colaboraciones con dramaturgos, conceptores y actores de horizontes diversos permiten desarrollar y descubrir nuevos recursos en teatro para un público joven.

## En varios escenarios, aquí y en otros lugares

En un principio, el Théâtre des Confettis presentó sus obras exclusivamente en Quebec. En 1985 comenzó a difundirse a otras provincias canadienses, se desplazó por primera vez a Estados Unidos en 1989, hizo una primera gira en Europa en 1990 y se abrió paso por primera vez en Asia en 2006.

Desde 1977 hasta hoy, se han llevado a cabo numerosas giras: en América del Norte (Canadá, Estados Unidos, en Europa (Inglaterra, Francia, Irlanda, Suiza, Alemania) y en Asia (Hong Kong y Japón). Durante estas giras, el Théâtre des Confettis ha participado en más de treinta festivales internacionales.

## El equipo

El equipo actual del Théâtre des Confettis está integrado por Hélène Blanchard y Judith Savard en la Codirección Artística y General, Marie Blanchard en la Dirección Administrativa y Larry Silbernarn en la Promoción para países de habla hispana.

## La teatrografía del Théâtre des Confettis

Desde su fundación, el Théâtre des Confettis ha creado veintitrés espectáculos. He aquí los más recientes:

- 2009 ***Les mécaniques célestes***  
Espectáculo-instalación de Claudie Gagnon.
- 2008 ***Une histoire pour Édouard***  
De Lise Vaillancourt. Dirigida por Hélène Blanchard.
- 2006 ***Conte de la Lune/Cuento de la Luna/Tales of the Moon***  
De Philippe Soldevila, inspirado en relatos de Pere Calders. Dirección escénica de Philippe Soldevila.  
Una creación del Théâtre des Confettis y del Théâtre populaire d'Acadie, en colaboración con el Théâtre Sortie de Secours  
**Masque de la production "Jeunes publics"** de la Académie québécoise du théâtre (2006).  
Finalista para la Masque des Enfants terribles de la Académie québécoise du théâtre (2006).  
Finalista para el Prix de la critique, otorgado por la Association québécoise des critiques de théâtre (2006).  
**Prix Éloizes 2007**, otorgado por la Association acadienne des artistes professionnels du Nouveau-Brunswick.  
**Prix Éloizes 2007**, por el papel del actor Christian Essiambre, otorgado por la Association acadienne des artistes professionnels du Nouveau-Brunswick.  
**Prix ZOF** de coparticipación otorgado por la Fédération culturelle canadienne-française, en colaboración con la Secrétariat aux Affaires intergouvernementales canadiennes du gouvernement du Québec (SAIC) (2007).
- 2004 ***Wigwam***  
Texto y dirección escénica de Jean-Frédéric Messier.  
**Masque des Enfants terribles** de la Académie québécoise du théâtre (2005).  
**Maque de la révélation de l'année** de la Académie québécoise du théâtre (2005) otorgada a Erica Schmitz por la realización de los decorados, trajes y accesorios.  
Finalista para la Masque de la production "Jeunes publics" de la Académie québécoise du théâtre (2005).  
**Récipiendaire du Prix de la critique** otorgado por la Association québécoise des critiques de théâtre (2005).
- 2003 ***La petite fille qui sentait le papier***  
De Erik Charpentier. Dirección escénica de Gill Champagne.  
Finalista para el Prix Jacques-Pelletier por la escenografía de Jean Hazel (Prix d'excellence des arts et de la culture, Quebec, 2005).
- 2002 ***Contes-Gouttes***  
De Louise Bombardier. Dirección escénica de Louise Laprade.  
Finalista para la Masque des Enfants terribles de la Académie québécoise du théâtre (2003).
- 2000 ***Amour, délices et ogre / Goodies, Beasties and Sweethearts***  
Espectáculo-instalación de Claudie Gagnon.  
Creación del Théâtre des Confettis, coproducida con la Carrefour international de théâtre de Québec.  
**Masque des Enfants terribles** de la Académie québécoise du théâtre (2003).

El Théâtre des Confettis es miembro de la Maison québécoise du théâtre pour l'enfance et la jeunesse (Maison Théâtre), de Gros Becs, del Centre de diffusion de théâtre jeunesse y de Théâtre Unis Enfance Jeunesse (TUEJ).

Para su funcionamiento, el Théâtre des Confettis recibe subvenciones del Conseil des arts et des lettres du Québec, del Conseil des Arts du Canada y del Service de la culture de la Ciudad de Quebec.

## El Théâtre populaire d'Acadie

Fundado en 1974 en Caraquet (Nueva Brunswick, Canadá), el Théâtre populaire d'Acadie (TPA) es la compañía de teatro profesional de lengua francesa más antigua al Este de Quebec. Compañía de giras que se proyecta en Canadá, Quebec, Francia y Bélgica, el TPA ha presentado hasta la fecha más de 100 producciones. Su campo de acción es amplio: creaciones originales, teatro contemporáneo y textos sacados del repertorio clásico. La compañía produce, tanto para el público en general como para jóvenes, una diversidad de espectáculos que se inspiran en diversas corrientes artísticas, otorgando a la vez un lugar preferente a la dramaturgia acadiense. Asimismo, inicia numerosos proyectos de creación con compañías provenientes del Espacio Francófono, fomentando así los cruces artísticos y contribuyendo a la vitalidad del teatro en lengua francesa en Canadá.

Para obtener mayor información: <http://www.tpacadie.ca>

### *Para mayor información*



**Larry Silberman**

Responsable de la promoción para países de habla hispana

Teléfono: 418 648-6448  
[info@theatredesconfettis.ca](mailto:info@theatredesconfettis.ca)  
[www.theatredesconfettis.ca](http://www.theatredesconfettis.ca)